

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 63

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

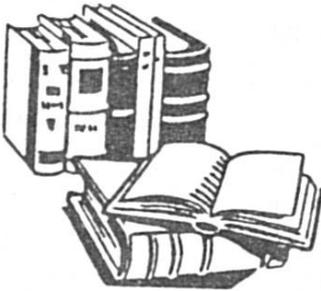
Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS



324-6696 F

Lè à Mèzîre, lo deçando 12 de no-veimbro 1988 que lè patoisan de l'Associachon vaudoise sè sant retrovâ à l'Auberdzo dè coumouna.

D'à premî sè sant promenâ su lo martsî, dèvant lo motî, yô lè patoisan l'ant on petit cârro po veindre lâo "disques", lâo tsansounié et lo dicchounéro et yô pouant dèvesâ de la vîlye leinga avoué lè z'alleint et lè

vegneint. Aprî on bon frecot sè sant redzoyî de la fîta remande que sè prepare tsî lè z'ami frebordzâi po lè 30 de seteimbro 1988 et lo 1 d'otôbro. Et pu, l'ant vouâtî ein-an et sè sant de que sarâ lo tor âi Vaudois d'einmandzî l'affére po 1993, se Diû l'è bin d'accou et se traôvant dâi dzein po lâo prîtâ la man. Faut dzâ lâi sondzî fermo.

Pu, Monsu Maurice Bossard a dèvesâ dâi concoû Kissling de sti an. Lâi ein a z'u 7, de la ball'ovrâdzo. Dama Madeleine Portset dè Coçallè-lo- Dzorât et Monsu Felipe Metsî dè Vevâi sant "hors-concours" quemeint diant. La medâllye, avoué dâi fèlicitachon, l'è por Monsu Pierro Badoux dè Mollie-Margot et Monsu Fanfouet Lambelet dè Pouâidâo. Sècond prî à Dama Fanchette Corbaz dè St-Prex et Dama Mariette Moret dè Brent et pu lo 3 émo prî à Monsu Ami Reymond qu'è à l'èpetau dè Tiully du bin quauque z'annâie. Ora, s'agit dè s'adenâ po lo concoû remand.

Dâi galése producchon et dâi tsant l'ant redzoyî tî cliîo que l'îrant vegnu dè tî lè cârro dâo canton et la né l'è arrevâie on sâ pas quemeint. L'a falyu s'einbantsî po s'allâ reduire. Lâi ein avâi que l'avant oncora on bon tro dè tsemin. Pas veré l'ami Charles Juriens dè Bulle, vo que vo z'îte on tot fidélo ? Tot dè bon à trétotè et à trétî po l'an que vin !

la presideinta : Marie-Louise Goumaz



UNE GRANDE ENQUETE



Mon téléphone sonne.... Je réponds.... et l'on m'annonce que je vais avoir la visite d'un jeune homme chargé de se renseigner sur la situation du patois en terre romande. Grand sujet, en vérité !

Une demi-heure s'écoule et, sur un coup de sonnette, j'ouvre ma porte à un grand jeune homme muni d'une sacoche et d'un appareil photographique. J'ai un peu de peine à comprendre ce qui motive Jean-Bernard — ce sont ses prénoms — parce que je ne vois pas bien en quel honneur une société d'assurance veut tout savoir sur nos patois. Il me questionne.... Je réponds.... et je lui montre toutes sortes de documents. Il en prend connaissance et tire des photos, y compris cinq ou six de ma physionomie.... (Est-ce pour les archives de la Police ?). Il me demande de pouvoir emporter quelques pièces de ma collection, en me promettant de me les restituer d'ici deux ou trois jours. Comme il a dû se rendre à l'étranger, les quelques jours se sont transformés en quelques semaines.

Longtemps plus tard, je reçois en double exemplaire l'imprimé où doit se trouver le fameux article. C'est une brochure de 12 pages, haute en couleurs, de format A4, où le texte se répartit sur quatre colonnes par page, accompagné d'une grande illustration et de deux petites.

La première page qui est censée être la couverture est assez déconcertante : trois images, trois légendes que voici :

- 1) Le livre de Tobi di-j-élyudzo : le patois, quel avenir pour notre patrimoine linguistique ?
- 2) Un oeil muni d'une lentille en verre : La lentille de contact est une valeureuse centenaire.
- 3) Deux jeunes touristes se font photographier devant une ancienne diligence postale : Jeunes, explorez les quatre coins de la Suisse avec les transports publics.

Tout au bas, en caractères noirs : Grütli, accompagné d'un épais chevron rouge.

Enfin : 1/88. (Curieux mélange, en vérité !)

En pages 4,5 et 6, se trouve l'article qui nous intéresse et dont le titre correspond bien à la réalité : Les patois en Suisse romande entre déclin et regain d'intérêt.

Le premier chapitre est le développement du titre et voici les sous-titres de l'article : un vent de réforme (il s'agit de la Réforme religieuse) : un combat politique (interdiction du patois à l'école); le rôle des mères; résistance variable (nulle à Genève et Neuchâtel); une réaction salvatrice; les amicales; les moyens de survivre; des cours ouverts à tous; soutien officiel; mouvement plus large.

Ce grand article (anonyme.... c'est bien regrettable) pourrait donner lieu à de longs commentaires.... Notre bulletin trimestriel,

“L’Ami du Patois”, ne peut se prêter à ce genre d’exercice. Je me contenterai de signaler quelques erreurs, des oublis et un barbarisme.

En ce qui concerne le canton de Vaud, je lis qu’on y trouve onze variantes de patois. Nous faudrait-il avoir onze dictionnaires et onze grammaires ?

Ce chiffre me paraît un peu fort, mais trop faible, si l’on veut prendre au sérieux cette boutade de Marc à Louis qui dit que le patois varie à chaque goulot de fontaine !

En 1803, le jeune canton de Vaud avait d’autres soucis que celui d’interdire le patois à l’école; il faut attendre le 16 octobre 1806 où fut promulgué le Règlement pour les Ecoles, présenté par le Conseil académique et adopté par le Petit Conseil. (Pourquoi cette erreur de date alors que Jean-Bernard a eu en mains ce document) ?

Le patois interdit en famille.... intrusion légale au coeur des foyers.... Jamais de la vie ! Comment une autorité pourrait-elle contrôler une telle application de la loi ? (A moins d’imiter les nazis qui approuvaient la délation des enfants !)

Les deux volumes de Marc à Louis n’ont pas paru tous deux la même année : l’un est de 1950; l’autre de 1954.

Le volume de poésies et textes patois de 1910 a pour titre Po Recafâ et non Pro....

Par ailleurs, pourquoi modifier le nom de l’Association vaudoise des amis du patois ? Et pourquoi écrire “Le Lavaux” (barbarisme mentionné plus haut) alors que ce nom régional doit s’employer sans article vu qu’il en contient déjà un : La Vaux –la Vallée.... de Lutry.

“Genève s’est tournée vers la France”.... il vaudrait mieux dire vers Paris, car elle aurait pu se tourner vers la France savoyarde, lieu d’origine de son patois.

Concernant Neuchâtel, l’auteur de l’article souligne le travail important de recherches sur les patois romands réalisé par l’Institut de dialectologie de l’Université, sans mentionner l’équipe rédactionnelle du Glossaire, comme si cela ne faisait qu’un ! Il y a là, poutant, deux organismes différents, qui tirent à la même corde.

Comme légende à une illustration où l’on voit des armaillis, on peut lire : “la connaissance du patois se limite pour bien des Romands à quelques syllabes du Ranz des vaches”. L’auteur oublie le Cè què laino des Genevois. (Cè qu’è lénô – Cè qu’è lé n’haut).

Le point le plus délicat dans un travail de ce genre, consiste dans la désignation des personnes. L’auteur en cite quelques-unes mais.... voyez-vous : comment parler du Jura sans nommer Joseph Badet ?, du patois gruérien sans citer l’abbé F.-X. Brodard et Joseph Yerly ?, du patois de la Glâne sans Louis Page ?, de la Radio sans rappeler l’oeuvre de pionnier de Fernand-Louis Blanc, etc.

L’article rapporté ici, qui représente tout de même un

travail considérable, se termine ainsi : Quel que soit le pays, le patois perd du terrain dans la vie quotidienne. Mais ses défenseurs ont mis en place des structures telles qu'il ne mourra sans doute jamais ! Ce passage peut se résumer ainsi : le patois parlé perd du terrain alors que le patois écrit en a beaucoup gagné.

Après ça, gageons que Jean-Bernard va s'adonner à l'étude d'un de nos patois romands, à moins qu'il n'opte pour le Bärnertütch vu que la brochure Grütli a pour référence postale :

A.Z. – 3000 Berne 15

Paul Burnet

LO DZOURE DE TSALANDE

Dzoyâo Tsalande, no faut tsantâ,
Plye min dè lermè, dè dèlâo.
Ciè et terra sant rèunî.
On Sauveu no z'è balyî.

Benhirâo peuplyo pè Diu vesitâ
Et à Li fidèlo è restâ.
Cein, l'è pas que dâi parolè,
On yoû dein lè niolè.

Tsalande, veretâblyameint è fitâ
Pè na grôcha coumoûnautâ
Po d'autrè l'è tot simplyameint
Fére asseimblyeint.

Lâi a que lè cadau,
Adi plye retsè, plye biau,
Qu'on pâo vère esposâ,
Dza, poû aprî lo Comptoi.

Tè, que dèsire la vyà po adi,
Eimpougne cllia man que bènî.
Adan, plye min de sècret
Se, de tot ton tieu te crâi.

Ô Sauveu, adi lo mîmo.
Ô Jèsu, ami suprîmo,
Dein ton râiyaume dè pé,
Pouéssein-no vivre à djamé.

REJOUISSANCE DE NOEL

Joyeux Noël, il nous faut chanter.
Plus de larmes, de soucis.
Ciel et terre sont réunis.
Un Sauveur nous est donné.

Bienheureux le peuple par Dieu visité
Et à Lui fidèle est resté
Non seulement en paroles
Ou d'un cri dans les nuages.

Noël est vraiment fêté
Par un grand nombre de gens
Les autres, tout simplement
Ne font qu'un semblant.

Il n'y a que les cadeaux,
Toujours plus chers, plus beaux,
Que l'on peut voir exposés
Sitôt après le Comptoir.

Toi, qui désire vraiment vivre,
Empoigne cette main qui bénit.
Alors plus de secret pour toi,
Si de tout coeur tu crois.

Ô Sauveur, toujours le même
Ô Jésus, ami suprême,
Dans ton royaume de paix,
Puissions-nous vivre à jamais.

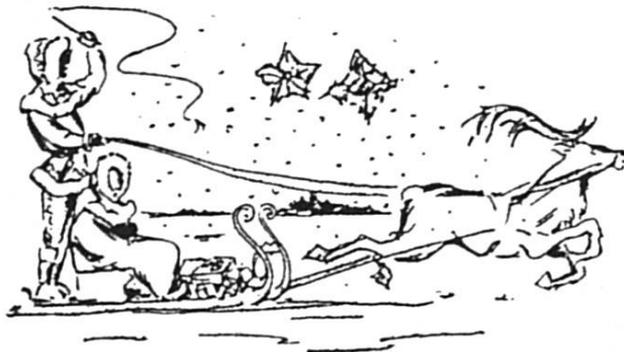
AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI et EINVERON

L'è à Forî, à la Pinta dâo Cè d'oo, tsi Retsâ, que 46 meimbro de l'Amicâla se sant retrovâ la vêprâ de la demeindze 30 d'otôbro 1988. Lo presideint, Fanfouet Lambelet, sohîte la binvegnâte à trétî. Lâi a dâi novî vesâdzo, dâi dzouveno, et on Ormounein, Monsu Michel Favre, qu'è dècheindu de son tsalet po no contâ dâi galèsè z'histoire ein patois. E-te pas quasu solet pè lé d'amont à dèvesâ oncora lo patois ?

Quemeint adî, lâi a dâi dzein que l'ant pas pu venî, que sant rategnu pè la maladî et on ami qu'on reverra pas cé-bas, Monsu Léon Losey, qu'a modâ po l'autro mondo. La segrètéra lyè onna letra de la Fèdèrachon remanda que no z'annonce la granta fîta à Bulle po le 30 de setteimbro et 1 d'otôbro 1989. L'è recoumandâ à tsacon de sè dègremelyî on bocon po préparâ le travau de concoû que dussant ître einvouyî po lo 31 de djanvié 1989 à Nâotsatî (faut vère Ami dâo patois mimerò 61). Lo presideint remâche noûtron direkteu de tsant, Frank Cherpillod de Vucherens, que no recorde tî le deveindro, la vêprâ, à Forî. La petita chorâla l'a tsantâ à Epesses quand la Municipalitâ l'a reçû on précaud militéro, Monsu Adrien Tschumi, et pu assebein po fîtâ le 90 an de noûtron meimbro Constant Retsâ, qu'on lâi dit ::Lo petit Constant'', champion de locipède Constant Retsâ l'è accliamâ et nommâ meimbro honoréro du que l'a accrotsî sè 90 an.

La chorâla tsante, on conte dâi gouguenette, dâi gandoise, noûtron musicâre Luvî Martin rêsse tant que pâo sè z'Armailli dâi Colombette et djuve dâi galèsè musique. Lâi ein a que tsantant, que rëcitant que cein porrâi dourâ oncora gran tein. Mâ l'hâora dâo petit-goûtâ l'è arrevâie. Lo presideint remâche Dama Bluvetta Golay qu'a preparâ lo quegnu et onna vegnolanna qu'a fé de la rîde bouna bonbounissa. Et pu, l'è lo momeint d'allâ sè reduire. La tenâblia que vin, l'è dzâ cliique de Tsalande, l'è po lo 17 de dèceimbro 1988, âi z'Alpe à Savegny.

M.-L. G.



MOUSAIE

Lo sèlao, granta boûla rodze
Devè la né s'èin va mussî,
Li, l'è quemeint on relodze,
Adî recta s'èin va catsî.

Mâ ye ne fâ pas on rêvo,
L'è pas, quemeint no accotemâ
De sè cutsî la né à s'n éso
Et de sè lèvâ tot rabounâ.

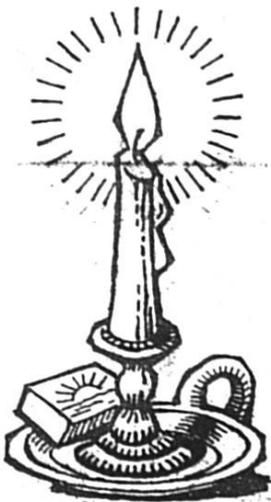
De repoû, lo sèlâo n'èin a min,
Son rôlo l'è de cliérî et tsaudâ
Dzor et né, pertot, tot lo tein :
On merâcllio, po dinse dourâ !

Dein sa corsa s'èin va cliérî,
Tandu que vire lo mondo,
Pu retsaudâ d'autro payî,
Outre Djura s'èin va rondo.

L'è fé de 'na rude matâre.
On Râi suti de l'inveinchon
De sè bourlâ n'a pas z'u pouâre :
Merveille de tota la Créachon !

Sein sti rovilyeint astro dâo dzo,
Min de vyâ lâi arâi su sta terra,
Nion po sè balyî lo bondzo
Et pu ne grabûdzo ne guerra !

Fridolin



REFLEXIONS

Le soleil, grande boule rouge,
Vers la nuit s'en va musser.
Lui, il est comme une horloge,
Toujours recta va se cacher.

Mais il n'a pas le loisir du rêve,
Et n'est pas comme nous disposé
A dormir la nuit sans trêve,
Puis de se lever bien reposé.

De repos, le soleil n'en a guère,
Son rôle est de tout vivifier,
Jour et nuit, partout, sur terre :
Un beau miracle, pour tant durer !

Dans sa course il va éclairer,
Pendant que tourne le monde,
Et d'autres pays réchauffer,
Outre Jura suivre sa ronde.

Il est fait de rude matière.
Un Roi subtil de l'invention,
De se brûler n'en a eu cure :
Merveille de toute la Création !

Sans ce brillant astre du jour,
Pas de vie possible sur la terre,
Personne pour se donner le bonjour,
Mais point de grabuge ni de guerre !

LO BOUIBO DAO TSALET

Ye vu tot parâi vo contâ onn'histoire veretâblya. L'è de mon pére, on crâno coo de per La Tena (La Tchuve quemeint diant lè Damoûnâi), dein lo Payî-d'Amont.

Quand l'îre dzouvenet, l'allâve tî lè tsautein quemeint lè z'armaillî, tsî Monsu Pasquier, amodiâo à Montbovon; sti z'isse l'avâi 'nna montagne ain amont, pè vè Lonlémon. Lè z'armaillî et lè bouïbè poyîvant avoué lo tropî de Monsu Pasquier, lè tsevau applyèyî po moda avoué lo train dâo tsalet. L'avant aguelyî su lo tsè lo tsaudèron à fremâdzo reimplifyâ de vîlyo tchoû-râva de l'an passâ. L'è tot parâi prâo bon po lè bouïbè que vant querî lè vatsè dein lè prâ, et assebin po lè z'armaillî que lè z'ariâ et vant portâ lè fremâdzo âo tsalet d'avau po lè salâ.

Mâ li (Monsu Pasquier), quand vegnâi ein vesita, fallyâi li balyî on baignolet de bouna cranma.

Quand l'âoton fu vegnu, l'ant dépoyî. A la Bénichon, Monsu l'eincourâ lâo z'a de : "Demeindze, mé faut tî lè dzein âo motî po lo prîdzo" ! Ye sant dinse allâ prèyî et remachâ Diû po lo bî tsautein que l'ant z'u. Lè z'armaillî sant passâ devant le crucifî et se sant adzenolyî. Lo bouïbo, li, sè arretâ et a de : "Poûro Jésus, vo assebin, vo faut à medzî dâo papet âo tchou-râva tsî lè Pasquier ?

Aprî lo prîdzo, ti cliiâo z'hommo sant passâ âo cabaret po trinquâ et po recafâ 'nna vouerba, tandu que lè fènnè, pè l'ottô, fricotâvant on bon ressat. Bin sù que Monsu Pasquier ein a balyî 'nna potaye âo poûro bouïbo. Mon pére m'a onco racontâ que l'avâi di à son mâitro que po la proutseina poyâ, fallyâi verî lo tiu nâi dâo tsaudèron à fremâdzo à bocllion su lo tsè ! (Dinse, ne pouésse pas lo reimplifyâ de tchoû-râva !)

Lo Frinchoi d'Amont

LE GAMIN DU CHALET

Je vais vous raconter une histoire vraie. Elle est de mon père, un rude gaillard de par La Tine, dans le Pays d'Enhaut.

Quand il était enfant, il allait tous les étés, comme les gardiens d'alpage, chez Monsieur Pasquier, amodiateur à Montbovon; celui-ci avait un alpage sur les hauts, près de Lonlémon.

Les vachers et les enfants transhumaient avec le troupeau de Monsieur Pasquier, les chevaux attelés pour tirer le train du chalet. Ils avaient placé sur le char le chaudron à fromage rempli de vieux choux-raves de l'année passée. C'est, paraît-il assez bon pour les

gamins qui vont chercher les vaches au pâturage, et aussi pour les vachers qui les traitent et vont porter les fromages au chalet d'endessous pour les saler. Mais lui (Monsieur Pasquier), quand il venait en visite, il fallait lui donner un plein baquet de bonne crème fraîche.

Quand l'automne fut venu, ils sont redescendus de la montagne. A la Bénichon, Monsieur le curé leur a dit : "Dimanche, il me faut tout le monde à l'église pour la messe" ! Ils sont donc allés prier et remercier Dieu pour le bel été qu'ils ont eu. Les vachers sont passés devant le crucifix et se sont agenouillés. Le gamin, lui, s'est arrêté et a dit : "Pauvre Jésus, vous aussi, vous devez manger du papet aux choux-raves chez les Pasquier" ?

Après la messe, tous les hommes sont passés au café pour trinquer et rire un brin, tandis que les femmes, à la maison, fricotèrent un bon ressat. Bien sûr que Monsieur Pasquier en donna une potée au pauvre gamin.

Mon père m'a raconté encore qu'il avait dit à son maître que pour la prochaine transhumance, il fallait tourner le cul noir du chaudron sens dessus- dessous sur le char (comme cela, il ne pourrait pas le remplir de choux-raves !).

